

## CHŒUR DE CHAMBRE ECLATS DE VOIX

---

C'est en 2003 qu'a été créé le Chœur de Chambre nantais ECLATS de VOIX par Gérard Baconnais qui en assure la direction depuis lors. Le chœur a choisi de se consacrer essentiellement à des œuvres du XIX<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup>, en s'appuyant sur des chanteurs confirmés ayant une grande pratique de la polyphonie, voire du chant soliste, tous recrutés sur audition.

Le répertoire de l'ensemble est résolument éclectique, allant de la musique sacrée à la musique profane : compositeurs baltes, américains, germaniques, russes, en passant par la musique latino-américaine, les noëls européens, les chœurs d'opéras, et l'École française mise à l'honneur lors de la Folle Journée 2013. Le répertoire choisi, très riche sur le plan choral, permet de présenter aux mélomanes des compositions injustement méconnues ou peu proposées. Le chœur s'attache ainsi à faire apprécier la musique contemporaine au plus grand nombre.

Parmi les prestations du chœur à Nantes et dans sa région, citons des concerts avec « Les Amis de l'orgue », d'autres à Carquefou, Haute-Goulaine, Orvault, Sautron, au Temple protestant de Nantes... Il a également chanté pour des congrès internationaux, a collaboré avec le Chœur du Maine (Direction Yves Parmentier) et l'ONPL (2<sup>e</sup> symphonie de Mahler). Le chœur se produit régulièrement à la Folle Journée de Nantes (2005, 2008, puis chaque année depuis 2010).

Le chœur a produit un CD en mai 2012, comportant notamment des œuvres de Brückner, Rossini, Nystedt, Hindemith (en vente à l'issue des concerts).

### GERARD BACONNAIS direction

---

Agrégé d'éducation musicale et de chant choral, il étudie l'orgue avec Félix MOREAU et Jean BOYER, ainsi que le chant avec Jean LAURENS. Il se perfectionne auprès de Philippe CAILLARD, Heinz HENNIG (Petits Chanteurs de Hanovre) et Edward HIGGINBOTTOM (New College d'Oxford).

Il crée en 1987 la maîtrise de la Perverie, qui obtient plusieurs prix internationaux. De 1995 à 2004, il dirige la maîtrise de l'Opéra de Nantes, et de 1998 à 2010 la Schola Cantorum.

Il donne des cours de direction de chœur à l'Université Catholique de l'Ouest.

Eclats  
de  
Voix

Retrouvez l'actualité  
du chœur sur notre  
site internet :  
[eclatsdevoix.fr](http://eclatsdevoix.fr)

Contact : [eclatsdevoix-nantes@laposte.net](mailto:eclatsdevoix-nantes@laposte.net)

Mardi 6 octobre  
20h30

Église N. D. du Rosaire  
Rezé

Mercredi 7 octobre  
20h30

Église Ste Bernadette  
Orvault

# STABAT MATER

## Karl Jenkins

Chœur de Chambre ÉCLATS DE VOIX  
GÉRARD BACONNAIS, direction

LEYLA BOUAZZA, mezzo-soprano  
CORINNE BAHUAUD, mezzo-soprano  
LUSINE LAZARYAN, piano  
RÉGIS GUILLET, percussions





### **KARL JENKINS**

---

Karl JENKINS (né en 1944 au Pays de Galles), compositeur britannique de renommée internationale, possède une gamme étendue de compétences et d'expériences musicales. Après une formation classique à l'Université de Cardiff (Pays de Galles) et à la Royal Academy of Music (Londres), il travailla comme musicien de jazz-fusion avec les groupes Nucleus, Soft Machine et Ronnie Scott entre autres.

Ses œuvres « Adiemus » et « The Armed Man: A Mass for Peace » (L'homme armé: messe pour la paix), « Stabat Mater » et « Requiem » ont été données par de nombreux chœurs à travers le monde et ont constamment amassé les succès internationaux.

Il a également écrit de nombreux ouvrages différents dans lequel il explore la fusion de styles et de cultures différentes.

Il combine les influences musicales ethniques de l'Europe orientale, d'Afrique et des sons celtiques avec les techniques classiques. Le succès et la popularité de sa musique éclectique (musique sacrée, de films et de publicité, etc.) lui ont valu des citations mondiales et de multiples récompenses prestigieuses.

La Reine d'Angleterre l'a anobli en 2015.

### **STABAT MATER**

Poème catholique romain du XIIIe siècle attribué à Jacopone da Todi. ce texte est un des plus puissants et actuels des poèmes médiévaux. Le texte de la séquence évoque la souffrance de Marie lors de la crucifixion de son fils Jésus-Christ.

Il a été mis en musique par un très grand nombre de compositeurs dont Pergolèse, Haydn, Vivaldi, Rossini et bien d'autres.

En plus du texte latin original, le compositeur Karl Jenkins y a ajouté six mouvements en langues diverses : anglais, arabe, araméen, grec et hébreu. Tout au long de l'œuvre, il mélange avec brio les harmonies et rythmes des mondes anciens et contemporains.

### **LUSINE LAZARYAN** piano

---

Née à Erévan en Arménie, Lusine Lazaryan suit des études de musique dès 1988, et obtient en 2004 un diplôme de Concertiste, Accompagnatrice de Musique de Chambre, de Musique Vocale et Professeur de Piano, au Conservatoire d'Erévan. Elle poursuit ensuite en Doctorat, spécialité « Piano » et obtient son Diplôme en 2007, toujours au sein du Conservatoire d'Erévan.

Arrivée en France depuis 2011, elle accompagne régulièrement de nombreux chœurs de la région nantaise et de Pornic. Elle s'est produite en 2014 et 2015 à la Folle Journée, aux côtés de l'ensemble féminin Callisto et de l'ensemble vocal Éclats de Voix.



### **CORINNE BAHUAUD** mezzo-soprano

---

Corinne Bahuaud découvre le chant au sein de la Maîtrise de la Perverie et de l'Opéra de Nantes. Parallèlement à des études de Musicologie à l'Université de Tours, elle poursuit un cursus de chant au CNR d'Angers dans la classe d'Yves Sotin, puis entre en cycle de perfectionnement dans la classe d'Alain Buet à l'ENM d'Alençon. Elle étudie actuellement la musique ancienne au CNR de Paris dans les classes de Sophie Boulin, Howard Crook et Kenneth Weiss. .

Aussi à l'aise en choriste qu'en soliste, elle se produit régulièrement avec l'Ensemble Vocal de Nantes, « Méliades, Voix au Féminin », le chœur de Radio France, le chœur de l'Orchestre National des Pays de la Loire, le chœur de Namur, et dans un répertoire plus ancien avec les Musiciens du Paradis ou encore A Sei Voci. Elle chante dans des Festivals tels que la Chaise Dieu, Ambronay, les Folles Journées de Nantes, le Festival de la Prée, Viva Voce... Elle participe à de nombreuses créations, contemporaine notamment au sein de l'ensemble Mikrokosmos (Loïc Pierre), avec qui elle a enregistré « les Chants de Terre et de Guerre », compilation d'œuvres contemporaines de compositeurs tels que Veljo Tormis, Thierry Machuel, Philippe Hersant. .

Elle a également créé des œuvres de Thierry Pécou à l'Abbaye de Fontevault, Nicolas Bacri à La Chapelle du Val de Grace et a également enregistré en soliste: « Human Dream », œuvre pour Mezzo solo, chœur d'enfants et harpe, de Thierry Machuel, « œuvres sacrées d'Henri Dumont » avec le chœur de Namur, « Créatures » de Bruno Regnier avec Mikokosmos et Le X'tet



### **LEYLA BOUAZZA** mezzo-soprano

---

Leyla Bouazza commence la musique à huit ans par l'étude du violon. Elle travaille actuellement sa voix auprès de Myriam de Aranjó et s'est formée dans la classe de Martine Surais au Conservatoire du Centre de Paris. Françoise Tillard, lui fit aborder la pratique du lied et de la mélodie, le travail en duo chant-piano. Cette expérience la mène à monter des récitals à thèmes : gitans et tziganes, Baudelaire, cabaret, sorcières et esprits de la nature.

Elle a chanté dans divers spectacles lyriques : Madame Lidoine dans Dialogues des Carmélites de Poulenc, la chatte et l'écureuil dans L'Enfant et les Sortilège de Ravel, Noémie dans Cendrillon de Massenet. Des oratorios également, de Rossini, Scarlatti, Vivaldi, Brahms...

C'est en élargissant cet apprentissage à divers genres médiévaux qu'elle découvre les mélodies sépharades qui lui sont si chères aujourd'hui. La liberté et l'imagination propre à l'improvisation et la musique contemporaine l'attirent vivement.

### **REGIS GUILLET** percussions

---

Musicien professionnel depuis 2000, il étudie la batterie au sein de structures privées comme l'école Dante Agostini de Nantes, dirigée par Stéphane Glory. Depuis une vingtaine d'années, il joue dans différents groupes de variétés, rock, jazz.

Parallèlement, il étudie le chant et obtient un 1er prix à l'unanimité en 1995 au conservatoire d'Angers avec Yves Sotin comme professeur.

Il est membre du chœur Éclats de voix depuis sa création.

## 10 - Ave Verum

*Ave Verum Corpus (Latin)*

*Ave verum corpus natum  
de Maria Virgine  
Vere passum immolatum  
in cruce pro homine,  
Cujus latus perforatum  
fluxit aqua et sanguine,  
Esto nobis praegustatum  
in mortis examine.  
Jesu dulcis! Jesu pie,  
Fili Mariae. Amen.*

Salut, vrai corps né  
de la Vierge Marie,  
Qui est mort et a été immolé  
sur la croix pour les hommes,  
Dont le côté a été percé  
et d'où ont jailli l'eau et le sang.  
Sois pour nous un avant-goût  
de l'heure de notre mort.  
Doux Jésus ! Bon Jésus,  
fils de Marie. Ainsi soit-il.

## 11 - Fac, Ut Portem Christi Mortem

*Versets 16 à 17 du Stabat Mater*

*Fac ut portem Christi mortem,  
Passionis fac consortem,  
Et plagas recolare.*

Faites que je porte en moi la mort du  
Christ, que je partage ses douleurs et  
vénère ses plaies.

*Fac me plagis vulnerari,  
Fac me cruce inebriari,  
Et cruore Filii.*

Faites que, blessé de ses blessures, je  
sois enivré de la Croix et du Sang de  
votre fils

## 12 - Paradisi Gloria

*Versets 18 à 20 du Stabat Mater*

*Flammis ne urar succensus  
Per te, Virgo, sim defensus  
In die judicii.*

Puissé-je n'être pas consume par les  
flammes, et être défendu par vous, Ô  
Vierge, au jour du jugement.

*Christe, cum sit hinc exire,  
Da per Matrem me venire  
ad palmam victoriae.*

O Christ, quand il faudra quitter la  
terre, donnez-moi, par votre Mère, de  
parvenir à la palme de la victoire.

*Quando corpus morietur,  
Fac, ut animae donetur  
Paradisi gloria. Amen.*

Quand mourra mon corps, faites qu'à  
mon âme soit accordée la gloire du  
Paradis. Ainsi soit-il.

## 1 - Cantus lacrimosus

*Versets 1 à 4 du Stabat Mater*

*Stabat Mater dolorosa  
Juxta crucem lacrimosa  
Dum pendebat Filius.*

Debout, la Mère de douleurs  
se tenait en pleurs auprès de la croix  
où pendait son Fils.

*Cujus animam gementem,  
Contristatam et dolentem,  
Pertransivit gladius.*

Un glaive transperça son âme,  
gémissant, affligée  
et toute désolée.

*O quam tristis et afflicta  
Fuit illa benedicta  
Mater unigeniti!*

Oh ! Combien triste et affligée  
fut cette mère bénie  
d'un Fils unique.

*Quae maerebat et dolebat,  
Pia Mater dum videbat  
Nati poenas incliti.*

Elle gémissait et soupirait,  
pieuse Mère, en voyant  
les peines de son divin fils.

## 2 - Incantation

*Texte traditionnel (arabe) - Soliste : Leyla Bouazza*

*Salli li ajlinaa,  
ya qaddisa Maryam  
ya walidat Allah,  
al adharaal adhara,  
salli li ajlinaa*

Priez pour nous,  
Ô Sainte Marie  
Ô Mère de Dieu,  
Ô Vierge des vierges  
Priez pour nous.

## 3 - Vidit Jesum in tormentis

*Versets 5 à 10 du Stabat Mater*

*Quis est homo qui non fleret,  
Matrem Christi si videret  
In tanto supplicio?*

Quel homme ne pleurerait  
en voyant la Mère du Christ  
en un tel supplice ?

*Quis non posset contristari,  
Christi Matrem contemplari  
Dolentem cum Filio?*

Qui pourrait sans tristesse  
contempler la Mère du Christ  
s'affligeant avec son Fils ?

*Pro peccatis suae gentis  
Vidit Jesum in tormentis,  
Et flagellis subditum.*

Pour les péchés de son peuple,  
elle le voyait livré aux tourments  
et déchiré par les fouets.

*Vidit suum dulcem natum  
Moriendo desolatum  
Dum emisit spiritum.*

Elle voyait ce doux fils  
mourant, délaissé,  
rendre son âme.

*Eja Mater, fons amoris  
Me sentire vim doloris  
Fac, ut tecum lugeam.*

O Mère, source d'amour,  
faites-moi sentir la violence de vos  
douleurs afin que je pleure avec vous.

*Fac, ut ardeat cor meum  
In amando Christum Deum  
Ut sibi complaceam.*

Faites que mon cœur s'embrase  
d'amour pour le Christ, mon dieu,  
afin que je puisse lui plaire

#### 4 - Lament

Poème de Carol Barratt - Soliste : Corinne Bahuaud

*Feeling all the grief and sorrow  
We live life with shadows in our hearts and  
minds,  
With tears that wait to fall when sorrow in  
the world is more than we can truly bear.*

*We hear the cries of children,  
We see death cast shadows on their hearts  
and minds,  
As mothers in their grief stand crying,  
weeping, weeping, crying,  
Crying, weeping, weeping for this world.*

*On our bed of thorns such sorrow must  
surely end,  
Our tears can wash away the sins of the  
world,  
No more crying, weeping, weeping, crying,  
Crying, weeping, weeping in this world, this  
world.*

Ressentant toute la douleur et le chagrin  
Nous vivons avec des ombres dans notre  
cœur et notre esprit,  
Avec des larmes prêtes à couler lorsque le  
chagrin du monde est plus grand que nous  
ne pouvons supporter.

Nous entendons les cris des enfants,  
Nous voyons l'ombre de la mort sur leur  
cœur et leur esprit,  
Tandis que des mères en deuil se tiennent  
et pleurent, pleurent pour ce monde.

Sur notre lit d'épines cette douleur / ce  
chagrin se terminera sûrement,  
Nos larmes peuvent laver les péchés du  
monde:  
Il n'y aura plus de pleurs, de pleurs dans ce  
monde, ce monde.

#### 5 - Sancta Mater

Versets 11 à 14 du Stabat Mater

*Sancta Mater, istud agas,  
Crucifixi fige plagas  
Cordi meo valide.*

*Tui nati vulnerati,  
Tam dignati pro me pati,  
Poenas mecum divide.*

*Fac me tecum, pie, flere,  
Crucifixo condolere,  
Donec ego vixero.*

*Juxta crucem tecum stare,  
Et me tibi sociare  
In planctu desidero.*

O sainte Mère, fixez les plaies  
du Crucifié fortement  
en mon cœur.

De votre Fils blessé, qui a daigné  
souffrir pour moi, partagez les  
peines avec moi.

Faites-moi avec vous pieusement  
pleurer et tant que je vivrai  
compatir au Crucifié.

Je veux me tenir avec vous  
près de la croix et m'unir à vous  
dans votre deuil.

#### 6 - Now My Life Is Only Weeping

Poème de Rumi (anglais,araméen) - Soliste : Corinne Bahuaud, Leyla Bouazza

*Now my life is only weeping,  
like a candle melting,  
like a flute my cries are song.*

*Barchay balchoordd hasha haina,  
sharach barmooth shaooth shra,  
barmooth baroof rauvai kal.*

Maintenant ma vie ne fait que pleurer,  
Comme une bougie en train de fondre,  
Comme une flûte, mes pleurs sont un  
chant.

#### 7 - And The Mother Did Weep

Karl Jenkins (anglais, hébreu, latin, araméen, grec)

*And the Mother did weep.  
Vehaeym bachetah (hébreu)  
Lacrimavit Mater (latin)  
Warkath hahi imma (araméen)  
Kai eklausen he meter (grec)*

Et la mère pleura

#### 8 - Virgo virginum

Verset 15 du Stabat Mater

*Virgo virginum praeclara,  
Mihi jam non sis amara ;  
Fac me tecum plangere.*

O Vierge illustre entre les vierges,  
ne soyez point dure avec moi.  
Laissez-moi pleurer avec vous

#### 9 - Are You Lost Out In Darkness

L'Épopée de Gilgamesh (anglais,araméen) - Soliste : Corinne Bahuaud, Leyla Bouazza

*Are you lost out in darkness?  
Is your sleep, your silence, endless?  
Can you no more hear my voice?*

*Ahtu sheereek bercheshka?  
Damkuthak shetkaak dalalam?  
Meshar arlam mashma kaalee?*

Es-tu perdu dehors, dans les ténèbres?  
Ton sommeil, ton silence, sont-ils sans fin?  
Ne peux-tu plus entendre ma voix?

Eclats  
de  
Voix

Prolongez le plaisir de  
l'écoute en retrouvant  
notre CD, en vente à la  
fin du concert et sur  
internet